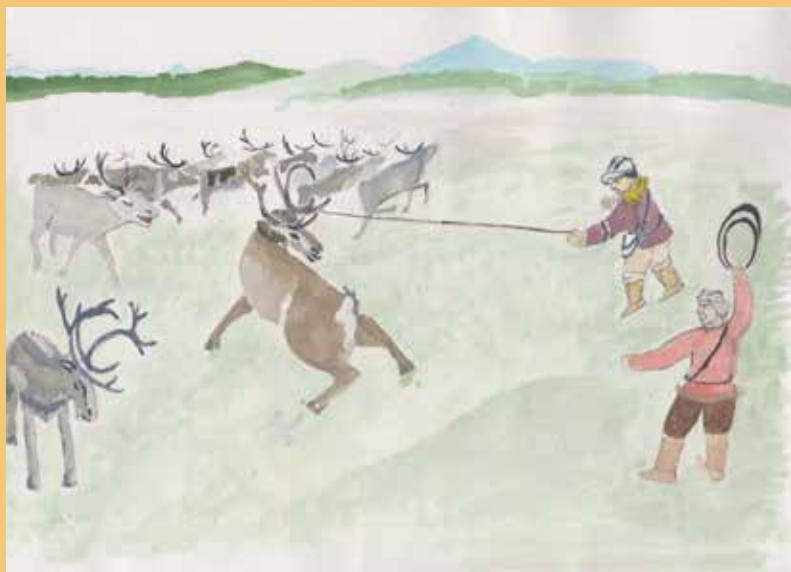


Краевое государственное учреждение
«Корякский центр народного творчества»

Фонд культуры народов Сибири

Эчган

Методический сборник по изучению традиционного
знания и быта и культуры народов Камчатки



№ 1

ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ ОЛЕНЕВОДОВ

На летовке во втором звене артели «Дружба»,

с. Тымлат

Методический сборник по изучению традиционного знания и быта и культуры народов Камчатки

В настоящий сборник вошли материалы записанные Эрихом Кастеном и Александрой Уркачан для работников домов культуры, коллективов художественной самодеятельности, кружков декоративно-прикладного искусства, а так же для всех, кто заинтересован в сохранении дальнейшем развитии национального творчества северян.

Приносим глубокую благодарность всем, кто оказал помощь в сборе уникального материала.

Рисунки: М. Жуковой, методиста КГУ ЦНТ

Составители:

А. Уркачан, Заведующий отделом фольклора

Э. Кастен, Директор фонда культуры народов Сибири

Краевое государственное учреждение
«Корякский центр народного творчества»
Палана



Фонд культуры народов Сибири
Фюрстенберг
Германия

ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ ОЛЕНЕВОДОВ

На летовке во втором звене артели «Дружба», с. Тымлат

Мы выражаем благодарность семье Нинвит, также оленеводам и чумработникам из второго звена артели СПК ПСХА «Дружба» за гостеприимство и комментарии:

Нинвит Юрию Михайловичу,
Нинвит Любове Ильиничне,
Нинвит Михаилу Юрьевичу,
Кичепиной Вере Васильевне,
Нестерову Владимиру Алексеевичу,
Волковой Зинаиде Сидоровне,
Ятты Олегу Дмитриевич,
Нуекаве Елене Васильевне,
Волкову Василию Владимировичу,

также Подобедову Александру Петровичу, водителю вездехода,
сыну директора артели СПК ПСХА «Дружба».





Нинвит, Юрий Михайлович

заместитель директора по оленеводству
СПК ПСХА «Дружба»

Годовой цикл работ в оленеводстве

Пока в марте переходим для отёла место.
Пока марте мыткоялг'иньволаң г'ыйёлг'ат местаң.

Выбираем очень защищённые пасбища.
Мыткуйичиңнэв' тыттэль нымыльвалькэнав' ав'йенво,

Пока весной отёл проводим,
Пыче аноқоялг'атг'ыңин мыткотэлэлаңин,

за оленятами начинаем следить, чтобы подросли.
қаююв' мытқоңвоңнав' енмейңэвык.

Не часто кочевали, выбираем пасбища,
Уйңэ еққым аялыг'ытылыг'атка, мыткуйичиңнав' ав'йенво,

где поменьше воды в ущельях.
еққым эмимлыкылг'ынав' ампыңоткин ыньнею.

Это заканчиваем теперь.
Ыннин мыткоплитколаңин ынав'ут.

На настоящую летовку по дороге уходим,
Лигэқоялг'ат алақоялг'ат в'ыны мытколқилаң,

в ущелья, где меньше комаров, много снега.
пыңоткиның, эпчимйенкылг'инэв', мыкг'ылг'ыл.

Слишком (быстро) не гоняем, оленят всегда понемногу кормим.
 Уйңэ еққым энйтылетке, қаююв' қонпың киткит мыткунэв'йеньңинэв'.

Если очень перекормить оленят,
 Ңэвеқ тыттэлэ йңэйювык қаююпильяқу,

не растут, с большими (вздутыми) животами
 уйңэ эмэйңэтке, келлаң г'омнанқылг'ынақу комайңалаң

остаются и маленькие.
 то ныппулюқынав'.

Этих до августа начинаем так кормить.
 Ынней до августа мытқоңвоңна ынниг'аң ев'йетык.



В (этот) середине августа начинаем поменьше поить водой оленей,
 В этот середине августа мытқоңвоңна йипг'аёг'авык нұлвылг'у,

уже у оленят хорошо шерсть меняется.
 уже қаююв' комальчг'алаң.

Это водопой родители научили нас, чтобы жирными олени стали.
 Ыннин энаныпг'аёв'г'ыңин, энъичи нанг'ийевалламык, инянчг'ав'кина.

Приученные к режиму водопоя, олени набирают жир,
Мимлынг'ылавылг'о, нълвылг'ык нячг'атқинав',

потому что всё время тут же воду пьют, август, сентябрь, октябрь.
мыйев'ыннэну яқам кэв'в'эчелаң, август, сентябрь, октябрь.

Если не проведёшь (правильно) водопой,
Ыннею этыликэ энаныпг'аёг'ыңин,

зимой очень быстро худеет табун.
тыттэль лықлэңки еққэ ынг'э котаңқэлаң нълвылг'о.

Теперь летовка проходит, последняя летовка – сентябрь.
Ынав'ут қоялг'атг'ыңин ког'алаң явалқоялг'атг'ыңин сентябрь

Осенью теперь много грибов, олени очень любят грибы.
һэйһэйик ынав'ут пыг'оналг'атик, тыттэль қояв'ныг'анһиқэнав'пыг'онаң.

Потом люди (пастухи) в селе немного отдыхают, олени также,
Нэқын г'уемтэв'илг'ыт нымнымык қоқайэв'в'эчелаң, қояв'в'е ынниг'ан,

сразу один гриб съедят, тут же другие грибы ищут.
г'опта яқам ыннэн нэкунуңын пыг'он, этг'у яқам г'амватқен нэкуелэг'уңин.

Очень бдительно начинаем пасти табун оленей,
Тыттэль нытг'ипг'ав'мытқоңволаң еңэльвлъ г'утқуңки,

только олени стремятся против ветра,
мыйев', яқам амйел қояв'в'е ам айг'ыпың котг'элэв'лаң,

всегда (нужно) двигаться осенью, подальше.
ыннэну кмылвик һэйһэйнеку мальйиваң.

Осенью всегда ждём начало снега, так как зима настанёт,
Һэйһэйик қонпың г'ылатг'иңин мытқог'олаңин, мыев'кг'латың,

и пока же отдыхаем, на оленьих упряжках начинаем ездить.
и пыче қун мытқопаңатуяң, г'экэңэ мытқоңволаң лейвитқук.

Для гонки оленей начинаем готовить.

Г'эяқояв' мытқоңвоңна тэйкык.

Зима настаёт, теперь на зимние пастбища переходим,

Кг'латың, ынав'ут лықлаңав'йенвың мытқоялг'ылаң,

зимние палатки ставим, а в домиках жить всё-таки плохо.

лықлаңполатка мытқонтываллаңин, а в домиках юнэтик эйейвық аг'ақайпка.

Пастбища быстро заканчиваются.

Ав'йенво ынг'э котқоңволаң, қайңальвылыг'ын явақояңальвылыг'ын.

Все же меховые палатки очень удобные (в них) зимовать.

Эйвық меховые палаткав' тыгтэль ныплеқэна лиқйялыг'ититкок.

Всегда стадо оленей хорошо кушает,

Қонпың явақояңальвылыг'ыпиль метг'аң кэв'йиң,

потому что зимой ездим.

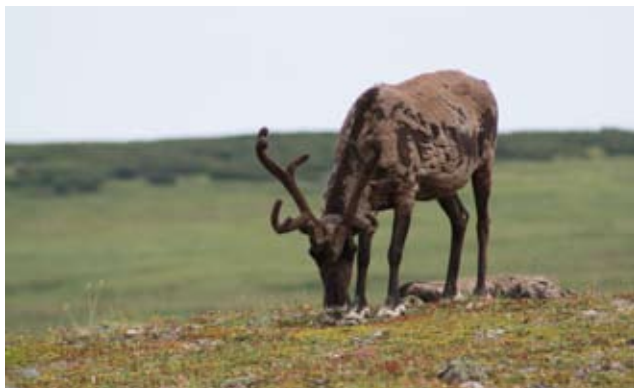
мыев' лықлэңки эмг'экэңэ мытқолайвылаң.

Каждый год один цикл проводим,

Г'эмг'этг'ивик ынынэн цыкл ыныннн яқам цыкл мытқотэлэлаңин,

время быстро проходит, пока работаешь.

время инг'э кутқуң амветата.



Волки

Редко волки беспокоили, теперь в сентябре начинают,
Манаң ыг'ык кенаветав'лаң, ынав'ут сентябряк коңволаң,

если уж нападают, всю зиму всегда беспокоят.
коплеинакмэлаң лиқлеңнеқу ыннэну кенаветав'лаң.

Мастер наш вездеходчик Подобедов Саша, хорошо всегда помогает.
Мастер наш вездеходчик Подобедов Саша, г'эйикван қонпың кув'иньетың.

Так-то немало убил, там техника, всё же, не хватало.
В'йинван мальңинвоқ тымнэн, там техника, ээйвэқ, кеняччынңвоң.

Была бы техника, обязательно хорошо помогал (бы) ещё.
Мальтехниката, эв'ын в'йинван нэв'ыньнетыки этг'у.

Древние (оленоводы) круглосуточно караулили, помногу всегда дежурят.
Пенынэлг'а круглосуточно нэкуньнюңна, мальңинвық қонпың йиюлг'у.

Они (волки) мастера раздирать (олений).
Эв'ын китаван кенанмалаң амиткав'и.



Копытка

Начинают хромать (копытка) в середине лета. Начинают хромать, Коңволаң атқавык г'ынун алак. Коңволаң атқавык,

если они очень пугаются в густых кустарниках.
 Һэвэқ тыттэль ойкав'йелвынык нэкуньмңэв'ңинав' г'ывылқик.

Пугает или медведь, или кто-то (еще).
 йимңэвык или кайңа или еқэ.

Если куропатки очень мешают, это плохо.
 Қэй ев'йеву тыттэль энанатқавик, ынычу г'аткеңо.

Неожиданно взлетают, задевая лапками, потом стадо оленей пугается.
 Г'ытката коктыеңалаң, еққэ ңұлвылг'о койимңав'лаң.

Дедушка всегда рассказывал,
 Дедушканак қонпың котвыңнэн,

что древние (оленеводы) назвали (их) чертовыми птицами,
 пенынэлг'э нинвитптиқану нэтэнныңин,

от них получают копытку.
 нэнанатқав'қэнат.

Потому что рядом взлетают, сразу пугаются (олени).
 Мыйев' амав'нып коеңалаң, яқам нэкуньмңэв'ңинэ.

Так что начинают хромать, всё же мы лечим.
 Мыйев' коңволаң атқавык, в'йинван мыткутенъмечг'эв'ңина.

Если не лечить сразу, у других (оленей) появляется (копытка).
 Һэвэқ этэньмечг'ыңкэ, яқам амваткен кыг'уевың.

Осенью начинаем теперь корализацию,
 Һэйңэйик мыткоңволаң ынав'ут коралик,

уколы делают оленям, чтобы личинок от оводов не было.
 уколата нэкунтыңнэв' ыннин қояв'в'э, тит личинкав' ёқйенав' наконмыңнав'.

Потом зимой, если хорошо делают уколы,
Еққэ лықлэңки, если мэтг'аң нэкутэйкыңин уколатг'иңин,

зимой не растут оводы.
лықлэңки уйңэйин ёқыи эмэйңэтке.

Шкуры чистые, ни одной дырочки.
Налг'у чистые, уңэйин қоқлётког'ыңин.

Потому что эти шкуры с зимнего забоя, для палаток используем.
Мыйев' ыннею налг'у лықлаңқоянматыткена, полаткано мыткүтэйкиңнэ.

В середине сентября
Сентябряк мыткотайкыңвоңна в'уччей г'ынон сентябряк

приедут с района, наверно,
приедут районный наверно,

кровь начнут в пробирку брать на обследования,
кив'ыл наяңвоңин пробиркак ёккы на обследования,

у двухсот голов примерно.
двести голов примерно.



Нинвит, Михайл Юрьевич звеньевой бригадир



Маршруты

Сейчас мы идём по летнему маршруту, чтобы они жир нагуляли к зиме, чтобы зиму хорошо провели. Мы дежурируем по очереди, (чтобы) волки не тревожили, медведи. Ловят на речках рыбу. Лучше бы они (медведи) не приходили вообще, пусть гуляют. Мы не мешаем, и они нам не мешают.

И в конце августа обратно, также по этому маршруту. Корализацию проводить, прокалывать от оводов. Сейчас самое главное им жир нагулять к зиме.

Следить, чтобы хромым не было, не болели они, чтобы не было отколов. Лечить, сейчас лекарство привезли, будем лечить хромым. Копытка только начинается, мы будем их лечить, прокалывать.

Если вовремя пролечить, она быстро проходит. Сейчас для них главное вода, чтобы они пили побольше...

Волки начинают уже вот ближе к осени, зимой гоняют. Весной перестают, летом меньше тревожат, зимой в основном.

На снегу они успокоились, там прохладно. Если снега нету, так на болоте, на сыром месте.

На этой территории я в первый раз. Тогда я работал в другой табуне. Там мои братья работают, тоже он звеньевой там. Сейчас мы будем двигаться дальше, завтра.





Национальные блюда

Я быстро научилась, потому что все-таки с мамой. Мама всё тренировала меня, даже кив'ыл ыпаңа (кровяной суп) не умела варить. Вот меня бабушки учили, чтобы (пока) эти корни промыть, потом положить, мясо мелко нарезать, а потом уже кив'ыл (кровь) в кипящую эту, чтобы она не густой, а такой как киселёк. Рымңук (растение) туда клали, лук зелёный, дикий. Иногда, если мы возле моря живём, то клали морскую капусту кив'лы ыпак (в кровяной суп). Учили как пластать, чтобы ни одна муха не села.

Когда на дежурство, чтобы мясо немороженное было, вот это ачг'ав' (сало) сушённое мытталаткина (толчём), потом туда (это) жир топили, потом отделяли гущу от этого; и вот этот в горячий уже жир растопленный клали такое толченное мясо и все это смешивали и делали котлеты такие тырг'ыталав' (толчённое мясо), очень вкусные; и они когда берут пастухи на дежурство, они не промерзают, их уже так можно кушать. Когда мясо такое простое, оно промерзает, а жир застывает, и вот на дежурство брали такие корякские котлетки, олений топлённый жир с отварным мясом, размельчённый.

Да, с утра их надо, пастухи должны сейчас, наверно, по привычке, привычны с утра плотно кушать, тобы они наедались. Они же иногда уходят утром, и до вечера мы их не видим, где они там, пока особенно осенью. Пока соберут табун, когда там придётся чай попить и берут с собой вот это сухое мясо, чтобы не тяжело было идти, вяленое мясо, а сырым ты не пойдёшь летом.

Работа чумработниц

Обязательно вроде они выбирают такие места потеплее, чтобы ветер нет (дул), иногда метели бывают, чтобы телят не заносило, потеплее места такие, неоткрытые. На летовку, да, почти всё звено уходит уже, остаётся кто-нибудь на рыбалке, ну один может, потому, что основная работа – оленеводство, и все уходим на летовку. Палатку мы шьём после отёла, когда уже отёл пройдёт, уже табун спокойный, не бегаёт. Женщин увозят на базу, где выделывают шкуры, там очень много, если за зиму.

После корализации много шкур, нам приходится много выделывать; и шьём палатки, а сейчас без меховых палаток, никуда самое удобное их в пургу можно поставить, и тепло, и легко на нарте занимают вот эти два куска палатки, и ставить их легко.





Волкова, Зинаида Сидоровна
Киччепина, Вера Васильевна

Зинаида Сидоровна Волкова

Научили зашивать эти кухлянки, торбаза, чижи, ну нам в первые дни давали пока, просто лоскуты, зашивали, ремонтом занимались, а потом уже сами начали, но только кроили пока, показывали, а потом сами уже начали кроить, учиться зашивать потихоньку мы научились.

Вера Васильевна Киччепина

С малых лет начали учить выделывать, пока просто эти летние камуса или просто такие камуса давали собирали эти корни, корнушки, и мелко нарезали и ложили, пока мясо отваривали, а потом вытаскиваешь мясо и закидываешь корни. Потом корни закидывают тоже, внутренние тоже оленье, внутренний жир. Из печени кылышки делаем, оленье печень, варим, толчем, а потом с ягодами смешиваем и жиром.

Зинаида Сидоровна Волкова

Например, я не дежурю, я с мужем хожу в табун, потому что там интересно, я наблюдаю за телятами, за оленями, особенно когда оленьята рождаются, весело, и помогаешь, вот в такую жаркую погоду им тяжело, комаров много и вот овод. Помогает, если они убегают куда-то. Если снега нету, тяжело одному.

Помогает вот своим, варишь чай, поишь, останавливаешь, место выбираешь хорошее, где дрова, вода рядом. Чай быстренько попьёшь, и поновой бежишь. Там загонять, когда стадо загоняешь, там кораль опять, натягивают сетку, там расставляют по местам, чтобы где подгонять, где держать. Там ставить, где считают отдельно важенок, телят, производителей, просчёт делают, уколы делают.

Мы собираем, которые в сырых местах находятся, но ни подсоки. Мы большие камни убираем, основную часть строим, а сверху просто укладываем мелкие. Каркас делают из ольхача, а накрываем только вот. Иногда брезент есть. Если старые хорошие брезенты, мы стараемся низ закрывать, а хорошие, чтоб не портить, сверху.

А внутри бани мы стелим свежую траву, чтоб не на земле вот так сидеть. Веники из ольхачей делаем, из рябины, есть берёза, можно из берёзы, берёзовые веники. Воду просто нагреваем горячую в кастрюлях, если в посуду большую, мы туда наливаем, и моемся вот.





Копытка

Копытка обычно от того получается, если зверь погонял по камням, по кустам. Ну, когда резко, (куропатки) взлетают, то пугаются олени, и потом нагноение начинается, вот где шрам большой, тогда он начинает гноиться. Снимаем эти, стараемся, чтобы не запустить копытку сильно. В первый день если заметили, на второй день уже ловим их, чтобы лечить их.

Сегодня мы копыта вот чистили, там у них, весной у них, копают они корни тоже, вытаскивают весной вот они как у нас, у людей, занозы бывают, и у оленей также, так потом копыта очищаем, чтобы этот гной вытащить.

Если медикаменты есть, конечно, (если) пеницилин есть, уколы делаем. Другие поправляются, ну если запустили, копытку уже невозможно (лечить). Если массово начинается, тяжело уже. А сейчас ещё, одиночные появляются, сразу, чтобы не запустить.







Настоящий сборник содержит материалы из:

KLC2-01-01 Корякский язык и культура
Традиционные знания оленеводов-коряков Карагинского района:
На летовке во втором звене артели «Дружба», с. Тымлат, 2010

ДВД с субтитрами на английском и русском языках (46:44 мин.)
 Напечатанный текст фильма на английском и русском языках
 и на корякском языке (26 ст.)

Эрих Кастен (отв. редактор)
 Александра Уркачан, Михаэль Дюрр, Тьян Заочная, Дэвид Коэстэр
 (редакторы)

ISBN 978-3-942883-01-6
 2011 Fürstenberg/H.: Kulturstiftung Sibirien | SEC Publications